

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 15 » января 20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода

По направлению подготовки – 41.03.05 Международные отношения

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (7 семестр)

Разработчик

преподаватель кафедры теории и  
практики перевода

Грязнова А.М.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Протокол

от « 09 » января 20 25 г. № 4

Луганск, 2025

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины Теория и практика перевода и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины Теория и практика перевода.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по специальности 41.03.05 Международные отношения, утвержденным Министерством образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 555 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-3. Способен системно оценивать эволюцию и современное состояние мировой международной системы, рассматривать актуальные международные события в контексте более широких тенденций и процессов на основе работы с документами, научной литературой, материалами средств массовой информации, докладами экспертно-аналитических центров, базами данных, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	ПК-3.1 применяет теорию международных отношений и дипломатии; ПК-3.2 применяет умения и навыки работы с базами данных, в том числе на иностранном (ых) языке (ах).

## 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

### 7 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Понятие «перевод». Основные этапы истории перевода	ПК-3	Выполнение практических заданий,

		устный опрос
Специализация и технизация текстов для перевода, их тематическое, лингвистическое и стилистическое разнообразие	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Теория непереводимости .Стратегии в дипломатии	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Общая и частная теории перевода. Понятие эквивалентности перевода Проведение переговоров	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Жанрово-стилистическая характеристика перевода. Разработка переводческой типологии текстов	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Характерные особенности художественного перевода	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Основные виды перевода: устный, письменный	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод имен собственных (транслитерация, транскрипция)	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Многофункциональные слова. Неологизмы	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Интернациональная лексика и ее перевод	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
«Ложные друзья переводчика»	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод заголовков	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Замена структуры предложения во время перевода	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос

Перевод обстоятельства	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод синтаксических конструкций (инфинитивных, герундиальных)	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК-3	ПК-3.1 применяет теорию международных отношений и дипломатии; ПК-3.2 применяет умения и навыки работы с базами данных, в том числе на иностранном (ых) языке (ах);

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	30	-	-
Тестовый контроль (две контрольные работы)	20	-	-
Презентация/доклад	20	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-
Зачет	20	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое	

		содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство	Не зачтено

		предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>Ф</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля**

### **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Примерный перечень вопросов для проверки самостоятельной работы студента:**

#### **Тема 1. Языки мира. Введение в теорию перевода, основная терминология:**

1. Сколько языков существует на планете Земля?
2. К каким группам относятся русский, английский и китайский языки?
3. Как возник перевод с одного языка на другой?
4. Кто считается первым переводчиком в Англии (в России, в Китае)?
5. Какие термины необходимо знать для обсуждения науки о переводе и деятельности переводчика?

#### **Тема 2. Различия между русским и английским языками. Языковая и внеязыковая ситуация**

6. В чем различия и сходства русской культуры, культуры англосаксонских стран и китайской культуры.
7. Какие различия и сходства у русского, английского и китайского языков?
8. Как определяется экстралингвистическая ситуация А.И. Клишиным?

9. В чем заключается ситуативная теория перевода (по Л.Л. Нелюбину)

### **Тема 3. Пути достижения эквивалентности**

10. Что представляет собой эквивалентный перевод?
11. В чем заключается теория эквивалентности. Эквивалентность как смысловая близость перевода к оригиналу.
12. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.
13. Какое содержание вкладывается в термины «эквивалентность» и «адекватность»?
14. Возможен ли полный параллелизм?
15. Как переводятся безличные предложения?
16. Какие структуры английского языка отсутствуют в русском и каким образом заполняются эти лакуны при переводе с английского языка на русский?

### **Тема 4. Контекстуальное значение слова. Экстралингвистический контекст и фоновые знания переводчика**

17. Структура лингвистического знака, в данном случае слова: план содержания и план выражения. Какое из этих двух планов меняется, а какое остаётся неизменным?
18. Что означает слово-эквивалент и какие существуют виды эквивалентов?
19. Иногда английское слово не имеет соответствий в русском языке, какое действие предпринимает переводчик? Например, hit-and-run – водитель, который скрывается, сбив пешехода. Как называется такой перевод?
20. Что такое контекст и какие виды контекста существуют? Что такое контекстуальное значение слова?
21. Что такое экстралингвистический контекст?

### **Тема 5. Грамматические проблемы перевода**

22. Каковы трудности перевода неличных форм глагола (инфинитивных и причастных оборотов), модальных глаголов?
23. Всегда ли переводятся модальные глаголы?

### **Тема 6. Трансформационный метод. Грамматические трансформации**

24. Что такое трансформационный метод в переводе? Что такое лингвистические ядерные структуры?
25. Объекты и структуры каких языковых и речевых уровней преобразуются при переводе посредством трансформаций.
26. Почему самыми серьёзными считаются грамматические трансформации?
27. Какие виды грамматических трансформаций применяются при переводе?

## **Тема 7. Лексические трансформации в переводе**

- 28. Что такое лексическая единица и каковы его виды?
- 29. Что такое лексическая трансформация? Каковы ее разновидности?

## **Тема 8. Виды лексических трансформаций**

- 30. Каковы виды лексических подстановок (по Л.С. Бархударову)?
- 31. Какие виды метафорические трансформации существуют?
- 32. Что такое деме́тафоризация, реме́тафоризация, метафорический перевод?
- 33. Что означает контекстный перевод лексической единицы?
- 34. Как следует понимать расхожую фразу переводчиков: «Перевод начинается там, где заканчивается словарь»?

## **Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики**

- 35. Как появилось понятие безэквивалентной лексики?
- 36. Каковы основные составляющие безэквивалентной лексики и безэквивалентных структур?
- 37. В чем заключается проблема перевода артиклей с английского языка на русский?
- 38. Почему реалии, как часть безэквивалентной лексики. Вызывают особые трудности при переводе?

## **Тема 10. Многозначность слова. Лингво-фразеологические проблемы перевода**

- 39. Что означает название словаря?
- 40. На чем основывается перевод многозначных слов?
- 41. Какова связь фразеологических единиц с историей и культурой народа. Каковы особенности их перевода?
- 42. В чем заключается теория непереводимости Кэтфорда и каким образом ее можно опровергнуть?

## **Тема 11. Теория несоответствий в переводе**

- 43. Что представляет собой идеальный перевод? Возможен ли он?
- 44. Каковы основные составляющие теории несоответствий?
- 45. Как можно рассмотреть теорию несоответствий с помощью кругов Миллера?
- 46. Выявление приобретённой и потерянной информации. Каковы их лингвистические признаки?

## **Тема 12. Прагматика перевода. Теория речевых актов**

- 47. Что такое лингвистическая прагматика,
- 48. В чем заключается теория речевых актов (по Дж. Остину)?
- 49. Каковы основные идеи теории РА Дж.Р. Сёрла?
- 50. В чем заключаются принципы и максимы кооперации?



### **Тема 13. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей**

- 51. Каковы основные характеристики функциональных стилей?
- 52. В чем заключаются особенности перевода художественных текстов, текстов газетного (публицистического, ораторского) стиля, текстов экономических, юридических и др. стилей?

### **Тема 14. Работа и выявление причин ошибок в переводе**

- 53. Какие виды перевода вы знаете? Каковы их лингво-психологические характеристики?
- 54. Какие виды трансформаций используются при переводе?

### **Тема 15. Общее переводоведение**

- 55. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
- 56. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
- 57. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.

### **Тема 16. Машинный перевод: «за» и «против»**

- 58. Укажите, что понимается под машинным переводом. Опишите историю его возникновения и развития.
- 59. Поясните, что понимается под «переводческой компетенцией». Из каких компонентов она складывается?
- 60. Поясните, в чем состоит проблема переводимости в машинном переводе.

### **Тема 17. Информационный объем слова и его влияние на переводимость лексических единиц**

- 61. Перечислите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.
- 62. Укажите, что понимается под информационным объемом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
- 63. Охарактеризуйте основные единицы перевода. 10. Перечислите основные способы перевода.
- 64. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе. Что называется приемом перевода?

### **Тема 18. Общая и частная теория перевода**

- 65. Что является предметом исследований общей и частной теории перевода?
- 66. Назовите основные виды устного и письменного перевода.

67. Назовите общие принципы описания процесса перевода.

### **Тема 19. Предпереводческий анализ текста**

68. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.

69. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.

70. В чем состоит проблема описания процесса перевода?

### **Перечень вопросов к зачёту по дисциплине**

1. Понятие перевод. Сопоставительный анализ определений перевода.
2. Подходы к определению объекта и предмета теории перевода. Задачи и методы теории перевода.
3. История развития теории перевода.
4. Структура теории перевода. Задачи общей теории перевода, частных и специальных теорий перевода. Предмет изучения каждого аспекта переводоведения.
5. Устный последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа. Задачи, проблемы, отличия.
6. Устный и письменный перевод. Отличия, требования к каждому виду. Машинный перевод.
7. Особые виды обработки текста при переводе. Соотношение резюмирующего перевода с реферативным; авторского перевода с авторизованным.
8. Неоднозначное понимание термина «эквивалентность». Понятие «адекватность». Дифференциация терминов. Аксиологические и онтологические трактовки понятия «адекватность». Семиотический подход к разграничению терминов. Подход А. В. Федорова, В. Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера к разграничению терминов.
9. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды.
10. Эмпирическая эквивалентность Дж. Кэтфорда.
11. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера: сущность, три вида соответствий, противоречия теории Я. И. Рецкера.
12. Теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова.
13. Иерархическая модель эквивалентности А. Д. Швейцера.
14. Характер понятия «эквивалентность» в теории Л. К. Латышева: условия полноценности перевода, критики подхода Латышева Л. К.
15. Виды соответствий В.С. Виноградова.
16. Исторические модели переводческой эквивалентности (концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного

- соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической эквивалентности).
- 17.Инвариант перевода, функциональные доминанты и субдоминанты перевода.
  - 18.Моделирование переводческой деятельности: трансформационная модель перевода: предпосылки, сущность преимущества и недостатки.
  - 19.Моделирование переводческой деятельности: ситуативная модель перевода: предпосылки, сущность преимущества и недостатки.
  - 20.Моделирование переводческой деятельности: семантическая модель перевода.
  - 21.Подходы к определению понятия «трансформация». Причины переводческих трансформаций. Требования к переводческим трансформациям.
  - 22.Сравнительно-сопоставительный анализ подходов к классификациям переводческих трансформаций: по уровням языковой системы – подходы Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова; типология трансформаций, основанная на семиотическом и логико-семантическом основании – подход Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.
  - 23.Актуальность проблемы определения единиц перевода. Выбор термина: единица перевода, единица ориентирования, «переводема» или единица смысла.
  24. Внутриязыковой и межъязыковой виды перевода. Традиционный и машинный виды перевода.
  - 25.Письменный и устный перевод. «Информативный» и «неинформативный» перевод.
  - 26.Буквальный, вольный и адекватный перевод.
  - 27.Полный и неполный перевод. Прямой, косвенный и обратный перевод.
  - 28.Специфика аудиовизуального перевода.
  - 29.Краткая история переводческой деятельности за рубежом и в России.
  - 30.Современная ситуация на рынке перевода. Требования к профессиональной компетенции и этике переводчика.
  - 31.Проблема переводимости.
  - 32.Вопрос о переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.
  - 33.Переводческие соответствия.
  - 34.Роль контекста при выборе переводческого соответствия.
  - 35.Перестановки при переводе. Членение и объединение предложений.
  - 36.Грамматические замены.

37. Лексические замены (конкретизация, генерализация, смысловое развитие (модуляция)).
38. Антонимический перевод.
39. Переводческая компенсация.
40. Добавления при переводе. Описательный перевод.
41. Опускания при переводе. Компрессия.
42. Транскрипция и транслитерация при переводе.
43. Калькирование при переводе.
44. Различные подходы к классификации переводческой мысли.
45. Перевод в античности (Древняя Греция и Рим)
46. Перевод Библии в раннее время и средние века.
47. Перевод Библии в Германии.
48. Перевод Библии в Англии.
49. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом.
50. Проблема выделения единицы перевода.
51. Прагматический и лингвосомиотический аспекты перевода.
52. Культурно обусловленные трудности перевода.
53. Синхронный перевод и его схема. Особенности последовательного перевода.
54. Классификация переводов. Современные подходы к типологизации перевода.
55. Развитие переводческой мысли в Англии.
56. Развитие переводоведения в Восточной Германии.
57. Развитие переводческой мысли в Америке.
58. Развитие переводоведения в Западной Германии.
59. Машинный перевод в ретроспективе и перспективе.
60. Известные российские переводчики и их деятельность.
61. Эквивалентность и адекватность перевода. Уровни переводческой эквивалентности.
62. Этика переводческой деятельности.
63. Переводимость, непереводаемость и теория относительной переводимости.
64. Модели перевода.
65. Деятельность Максима Грека.
66. Переводная литература Петровской эпохи.
67. Развитие перевода в послепетровскую эпоху.
68. Компетенции и этика современного переводчика.
69. Виды перевода и их специфика.
70. Проблемы переводимости, эквивалентности и адекватности перевода.